

Johann Voisin

Traducteur-relecteur

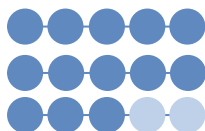


À propos de moi

Fort de **17 ans d'expérience**, je maîtrise les subtilités et les techniques de la traduction, de la relecture et de la post-édition. Je souhaite mettre mes compétences linguistiques, techniques et informatiques au service de votre entreprise. La dimension technique de votre offre correspond aux orientations que je souhaite donner à mon projet professionnel.

Langues

- **Français** (langue maternelle)
- **Anglais**
- **Espagnol**



Points forts

- **Clarté et précision** au service de la communication entre les individus et les entreprises.
- **Exigence** en traduction comme en relecture, garante d'un haut niveau de qualité et d'homogénéité.
- **Adaptabilité et flexibilité** pour une prise en charge rapide et transparente des projets, quels que soient l'outil TAO requis et les exigences du client.

Compétences

- **Sujets de traduction** : agriculture, arts, automobile, chimie, construction, électronique, énergie, fabrication, finance, IT, lifestyle, luxe, pharmaceutique, santé, sciences et technologies, services, télécoms, tourisme, transport.
- **Gestion** : estimation des coûts, devis et facturation, planning et établissement des priorités, suivi de projets.
- **Logiciels** : TAO et localisation (Trados Studio, Wordfast, memoQ, Passolo, Phrase, etc.), bureautique (MS Office, LibreOffice), DTP (Photoshop, Illustrator, FrameMaker), dev. Web (Dreamweaver, WordPress), gestion de fichiers (FileZilla), suivi de bogues (BugZilla).

Formation

- **Master MT&C2M (mention Assez bien)** 2005 - 2007
Université Rennes-2
Métiers de la traduction et de la communication multilingue et multimédia
- **Licence LEA (mention Assez bien)** 2002 - 2005
Université Rennes-2
Langues étrangères appliquées, spécialité Anglais et Espagnol
- **Baccalauréat L (mention Bien)** 2001
Lycée Ste-Geneviève, Rennes
Spécialité Arts plastiques

Expérience professionnelle



Traducteur-relecteur indépendant depuis 2010
Johann Voisin Translation

Anglais et espagnol vers le français

- Traduction, relecture et post-édition techniques et marketing.
- Haute qualité linguistique et respect des exigences.
- Près de 3 000 projets en 17 ans.



Traducteur technique 2007-2010
Univoice Vincennes, France

Société de traduction

- Traduction technique (IT, automobile, prêt-à-porter, etc.).
- Collaboration avec les équipes de traduction/relecture.



Webmaster (stage 6 mois) mai-octobre 2007
Jetix (aujourd'hui Disney+) Chessy, France

Chaîne de télévision (The Walt Disney Company)

- Gestion du site Web officiel.
- Rédaction/traduction d'articles, d'animations Flash et de newsletters.
- Création et gestion de jeux-concours.
- Gestion de partenariats (co-branding).



Traducteur technique (stage 6 mois) avril-septembre 2006
SDL (aujourd'hui RWS) Paris, France

Société de traduction et de localisation

- Traduction technique (IT, télécoms, électronique, etc.).
- Collaboration avec les gestionnaires de projet dans un souci de compréhension des exigences du client.



Webmaster (stage 1 mois) juillet 2005
CFTTR Rennes, France

Centre de Formation des Traducteurs localisateurs, Terminologues et Rédacteurs techniques

- Révision et optimisation d'un site Web universitaire (terminologie.net).
- Suivi/correction des bogues et erreurs sur l'ensemble du site.
- Établissement d'un planning et des priorités.